

La lengua es importante por que nuestros hijos siempre tienen que hablar el idioma de nosotros, no podemos perder ¿no? (Margarita Herbas, Tres Islas. 21/08/10)



**Tandyërëreni tabuybu yurujarey**  
*Hablemos en nuestra lengua Yurakaré*



**SAIH** | El Fondo de Asistencia Internacional  
de los Estudiantes y Académicos Noruegos

# Tandyërëreni tabuybu yurujarey

## *Hablemos en nuestra lengua Yurakaré*



**SAIH** | El Fondo de Asistencia Internacional  
de los Estudiantes y Académicos Noruegos



## **FUNPROEIB Andes**

Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad

Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero, Edificio Jade, 2° piso.

Teléfonos 4530037 y 4530038

[www.funproeibandes.org](http://www.funproeibandes.org)

Email: [info@proeibandes.org](mailto:info@proeibandes.org)



Protagonistas principales: Pueblo yurakaré.

Presidente: Miguel Núñez Pradel.

Secretaria de comunicación: Claudina Parada Herbas.

Secretaria de organización: Gladis Nogales Morales.

Secretario de economía: Milton Pradel Núñez.

Proyecto: Estudio sociolingüístico y revitalización lingüística y cultural del pueblo Yurakaré

Directora ejecutiva: Lic. Nohemí Mengoa Panclas.

Coordinador general de proyectos: Mgr. Guido Machaca Benito.

Coordinador del proyecto: Ph.D. Pedro Plaza Martínez

Investigadores juniors: Carlos Callapa Flores, Alexander Frontanilla Rodríguez, Daniel Guzmán Paco, Libertad Pinto Rodríguez, y Mayra Ponce Vargas.

Investigadores indígenas: Jedeón Ballivián Torrico, Mónica Yaveta Rocha, Ronald Bruno Ortega.

## **Tandyerereni tabuybu yurújarey** **(Hablemos en nuestra lengua yurakaré)**

**Realización:** Alexander Frontanilla Rodríguez y Carlos Callapa Flores.

**Traducción y revisión yurakaré:** Mónica Yaveta Rocha, Ronald Bruno Ortega y Mercy Noe Chávez

**Cuidado de edición:** Libertad Pinto Rodríguez.

**Diagramación:** Gastón Calbimonte Smith

**Cantidad:** 500 ejemplares

Abril del 2011

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre que se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes.

Depósito legal: ..... Anota la imprenta.

**SAIH** | El Fondo de Asistencia Internacional  
de los Estudiantes y Académicos Noruegos



# Presentación

El Proyecto “Estudio sociolingüístico y revitalización lingüístico cultural del pueblo Yurakaré”, ejecutado por la FUNPROEIB Andes con el apoyo de SAIH, responde a la necesidad de encarar la progresiva y rápida pérdida de transmisión de la lengua originaria del pueblo Yurakaré que habita en los Departamentos de Cochabamba, Santa Cruz, Beni y La Paz de Bolivia. El Proyecto fue implementado en coordinación y de forma corresponsable con el CEPY y con el aval de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüe del Ministerio de Educación.

El material que ponemos a su disposición está constituido por seis cartillas que fueron elaboradas durante la primera fase de ejecución del proyecto. En cada una de ellas se plasma la realidad cultural, histórica, educativa y lingüística contada y transmitida por el pueblo Yurakaré. La voz de los ancianos, hombres y mujeres, adultos, jóvenes y niños que forman parte del territorio Yurakaré, serán oídas y difundidas mediante citas y reflexiones en cada una de las páginas.

Así, la cartilla de historia denominada “Shinama, latisha, tishilë tawinani Yurújare” (*El antes y el presente de nuestra historia Yurakaré*) contiene difunde la memoria oral, narrada por los ancianos, considerados padres y sabios de la comunidad. La historia del pueblo Yurakaré refleja cómo llegaron a ocupar todas las regiones que actualmente habitan, cómo fue su experiencia y contacto con las misiones jesuitas en el pasado y, actualmente, cómo es su organización social, cuáles son sus planes y proyecciones de vida; además de los problemas a los que se enfrentan.

La cartilla de cultura cuyo nombre en Yurakaré es “Anajanti takultura Yurújare” (*Esta es nuestra cultura Yurakaré*) es la expresión de la identidad de “ser Yurakaré”, porque en ella se plasma el vivir y el sentir del pueblo. Su contenido contempla tradiciones, costumbres, y experiencias de vida narradas en cuentos; así como sus bebidas y comidas típicas; el arte y la artesanía propios de su cultura.

La cartilla “Tandyërëreni tabuybu yurujarey” (*Hablemos en nuestra lengua Yurakaré*) nos permite compartir con el público la riqueza de la lengua Yurakaré que aún se mantiene. Mediante los textos podemos conocer las percepciones y actitudes de un pueblo que manifiesta sus inquietudes, sus miedos, sus alegrías, sus deseos sobre su propia lengua que, de una u otra manera, muestra la vitalidad de ésta. También compartimos algunas particularidades de la gramática Yurakaré, al ser ésta una lengua no clasificada y sin parentesco con las lenguas habladas en Bolivia. Igualmente, presentamos el alfabeto oficial aprobado por las comunidades Yurakarés y reconocido por el Estado Plurinacional.

Por su parte, la cartilla de educación “Bëti taylejtise tasibëy” (*Lo que aprendemos en nuestra comunidad*) contiene las experiencias de aprendizaje de los niños y jóvenes en las comunidades Yurakarés. Este documento fue elaborado a partir de las vivencias propias relatadas por los comunarios respecto a su aprendizaje con su familia, la naturaleza y la escuela. Otras temáticas que contiene son reflexiones sobre la participación comunitaria en la educación; el uso de la lengua y cultura en el currículo y las características de funcionamiento de las unidades educativas.

La política lingüística de la Ley de Educación “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”, en la actualidad, está orientada hacia la revitalización, uso y desarrollo de las lenguas y culturas originarias. La cartilla denominada “Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey” (*Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela*) contiene varios capítulos con diversas actividades didácticas para aprender y enseñar la lengua Yurakaré. El uso de esta cartilla va a permitir a los maestros que no hablan la lengua indígena autoformarse como hablantes de la lengua yurakaré y, a la vez, ser agentes transmisores de la lengua mediante la réplica de su aprendizaje con los estudiantes.

La cartilla de aprendizaje de la lengua dirigido a los estudiantes Yurakarés es un material complementario a la guía de aprendizaje de la lengua y se la denomina “Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey” (*Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua*). Está cartilla motiva a los estudiantes a aprender a hablar, escribir y leer su lengua con el apoyo del maestro. Las actividades que contienen también motivan y requieren de la participación los miembros de la familia y la comunidad.

Con la edición y administración de estos materiales consideramos que estamos contribuyendo, dentro el territorio del pueblo Yurakaré, a la concreción de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe que ahora son preceptos constitucionales.

Miguel Nuñez Pradel  
Presidente del CEPY





## VOTO RESOLUTIVO

La Coordinadora de Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba (CPITCO) conjuntamente el Consejo Educativo Yuracaré (CEPY) ve con bastante preocupación la pérdida gradual de la lengua y la cultura Yuracaré, principalmente el poco uso que dan los originarios a la lengua. Ve con preocupación el poco aporte que se tiene desde el Estado boliviano para fomentar las culturas originarias, principalmente yuracaré. Los medios de comunicación, la educación, las instituciones públicas y sociales no fomentan nuestra educación propia.

Por lo tanto, a nombre de los Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba, resuelve:

**Artículo primero.** Se reconoce como material revitalizador de la cultura y la lengua yuracaré el trabajo realizado por los investigadores indígenas del CEPY y la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) que son:

1. Video: "Ahí, donde pisamos... somos yurakares".
2. Cartilla de historia: "**Shinama, latisha, tishilë tawinani yurújare**" (El antes y el presente de nuestra historia yuracaré).
3. Cartilla de cultura: "**Anajanti takultura yurújare** (Esta es nuestra cultura yuracaré).
4. Cartilla de lengua: "**Tandyrëreni tabuybu yurujarey**" (Hablemos en nuestra lengua yuracaré).
5. Cartilla de educación: "**Bëti taylejtise tasibëy**" (Lo que aprendemos en nuestra comunidad).
6. Cartilla guía para los profesores: "**Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey**" (Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela).
7. Cartilla de aprendizaje dirigida a los estudiantes yuracarés: "**Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey** (Este es nuestro idioma que aprenderemos en nuestra escuela).

**Artículo segundo.** Pedimos a todas las autoridades políticas, educativas, sociales a nivel nacional, departamental, regional, local y comunal a utilizar este material como instrumento de revitalización de nuestra lengua y cultura en todo espacio posible.


Es dado en la localidad de Chimoré a horas 18:00 del día jueves, 5 de mayo del año 2011

  
Raymundo Chávez Orosco  
Cacique Zona Alta- Río Chapare

  
Teobaldo Noé Melgar  
Delegado CONIYURA

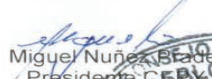
  
Gladys Nogales Morales  
Stria. Organización CEPY

  
Severino Parada Herbas  
Secretario de Educación CIRI

  
Gladys Guaji Nogales  
San Vicente- TIPNIS -Beni


  
Miguel Rivera Chavez  
CIRI- Las Bocas

  
Valentin Noza Nuñez  
Coordinador comunidad San Benito-  
CONISUR, TIPNIS-CBBA

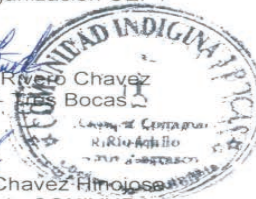
  
Miguel Nuñez Brade  
Presidente PUEBLO EDUCATIVO DEL

  
Sabina Chavez Hinojosa  
Delegada CONIYURA

  
Felipe Aguirre Soria  
Cacique Mayor CONIYURA

  
Rosa Chao Roga  
Presidenta CPITCO

  
Mercy Noé Chavez  
Delegada CEPY





## **“Tandyërëreni tabuybu yurujarey”** *(Hablemos en nuestra lengua Yurakaré)*

### **Presentación**

#### **Unidad Lëtta:**

Tabuybu (*Nuestro idioma*).

#### **Unidad Lëshie:**

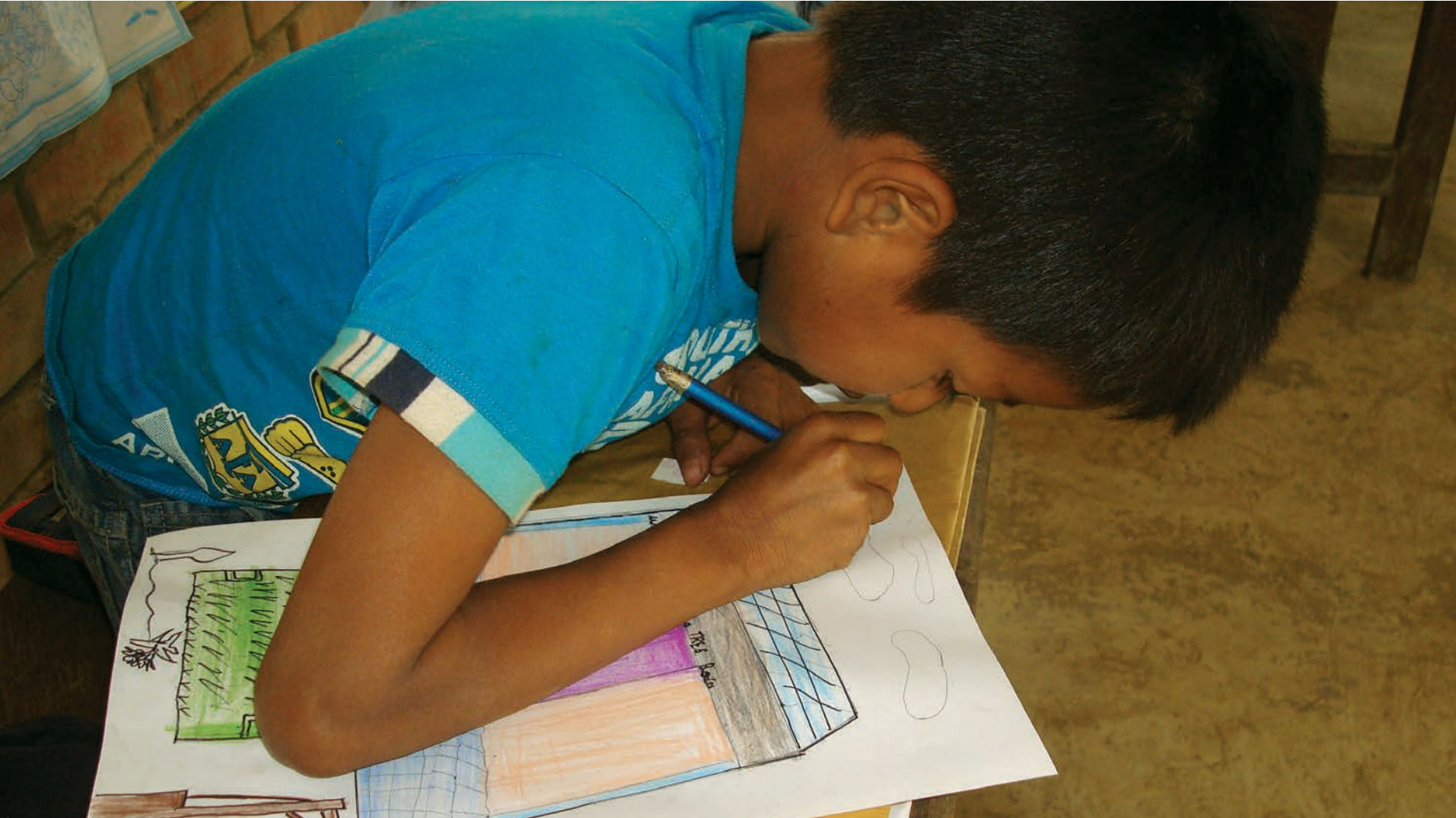
Tabuybujaja ajayajti (*Nuestra lengua suena*).

#### **Unidad Liwi:**

Ujantu Tabuybu (*Miremos nuestro idioma*).

#### **Unidad Lëpsha:**

Anuta kuybaliumatijti tua yurújare tabuybula (*Así pensamos nosotros los yurakarés de nuestro idioma*).



# Tabuybu

*Nuestro idioma*



Unidad Lëtta



## Tabuybu

### Nuestro Idioma

¿Amaship tibiysiya?,  
sëë timakkata Nestor.  
Sëëja lisudyey yujareytila



¿Amaship tibiysiya?,  
sëë timakkata Florentina.  
Nish tëyle ñutajti tindyërërejt  
sëë tabuybu



**Ani talibru** (*Aquí nuestro libro*)

**Tandyërëreni tabuybula** (*Hablemos nuestro idioma*)

**Lëtta:** ta buybu naa matata tasibëy

**Leshië:** tabuybu ajayajti

**Liwi:** Anuta kuybaliumatijti tua yujaretu tabuybula

**Lepsha:** iyepë ibëbështatu tabuybu

## Anama tabuybu tasibëy

*Así es nuestro idioma en nuestra casa*

Tua yujaretu tandyërerëjti tabuybula:

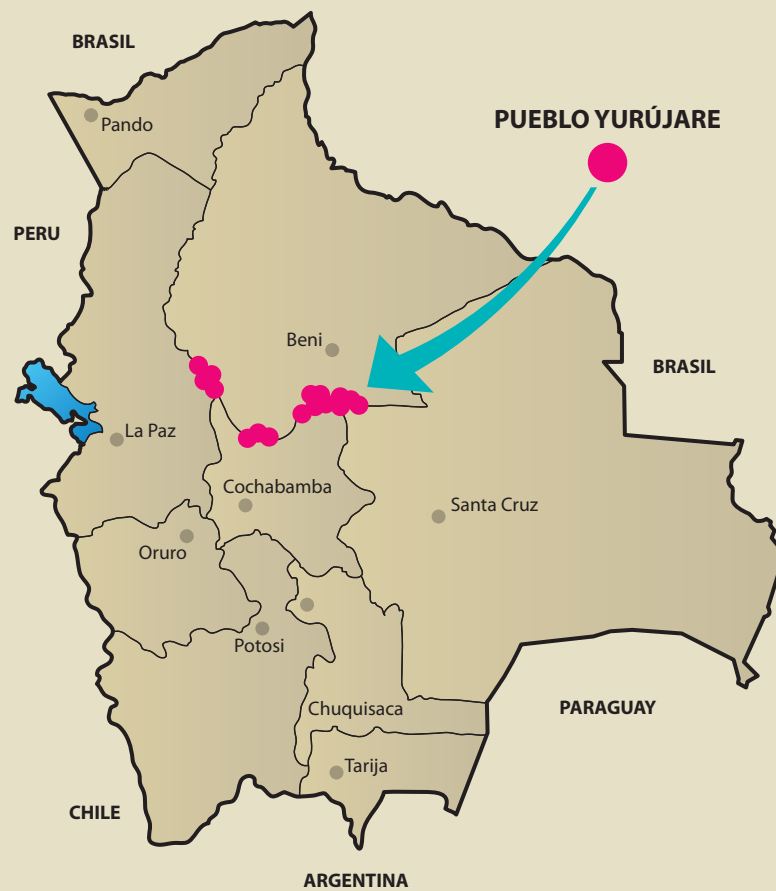


**Ani tandyërishta:**

*Aqui vamos a hablar*

Iyepë ibëbështatu tabuybu Estado Plurinacional  
Naa alfabeto yurújare  
Tibisiw matata ta sibëy: kümmë ta buybu  
Dechetatu yosse tammuy tabisiwtina naa  
tasibë matatay

## BOLIVIA AMAPA



## Tuaja mandyujushtatu

Ani libruy tütü teremte achaya atija tayle tambështa

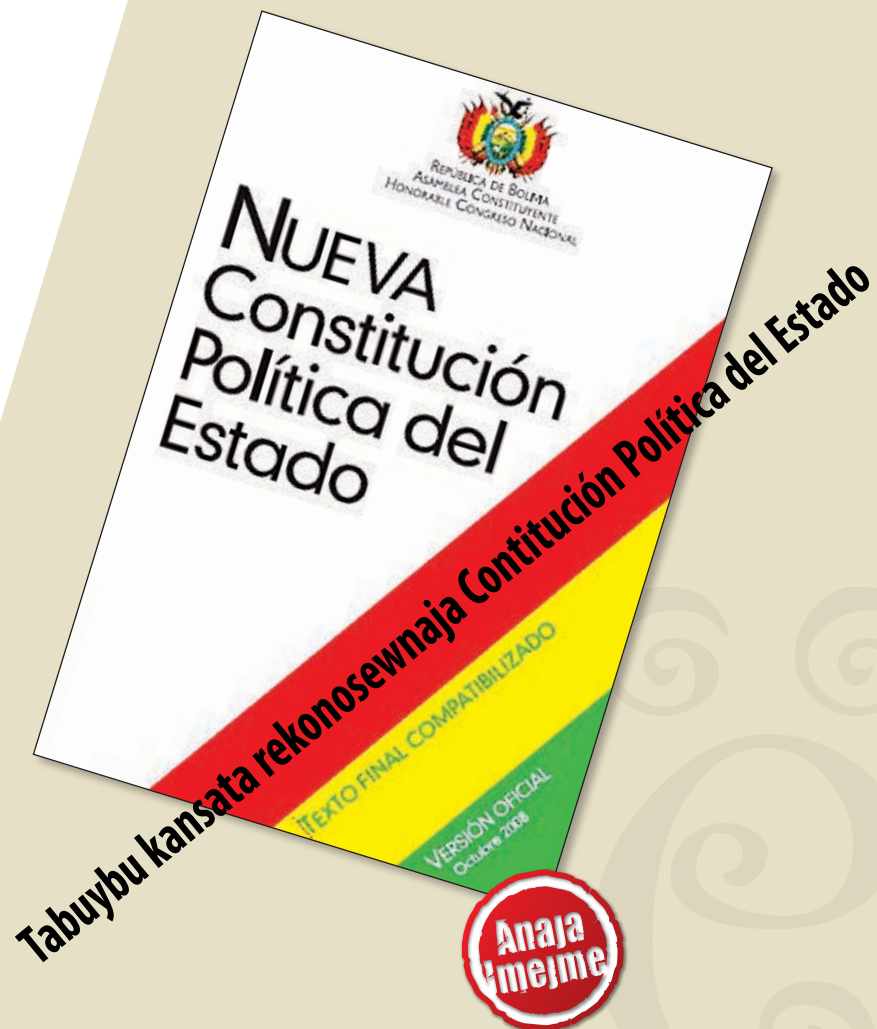


### Artíkulo chetija tandyujuti:

Tua tabuybu atijti oficial naa Boliviay

### Artíkulo chetija tandyujuti:

Tua ta buybu katütü derecho,  
Wilalatu respetatu,  
Tandyërëjëti latisha teremtetijti  
Santa Cruzchi baliwja 25 y 26 de julioy 2007  
tua tabuytaw yurujarew dechetawja  
mandyërërëya taalfabetula.





Dyajutu taalfabetula  
Repitamos nuestro alfabeto



Aa	Bb	CHch	Dd	DYdy
----	----	------	----	------

Ee	Ĕĕ	li	Jj	Kk
----	----	----	----	----

Ll	Mm	Nn	Ññ	Oo
----	----	----	----	----

Pp	Rr	Ss	SHsh	Tt
----	----	----	------	----

Uu	Üü	Ww	Yy
----	----	----	----

Chipchi



Adyuma



Matata tasibëy winanitu bisitilijti



Ujantuchi amauja mandyërerëjtita tabuybu

Don Ascencio atijti pëpëmashi ani matata tasibëy, latijsha matütü a bisiw bëmëw. (Hernán Galindo Orozco, Santa Rosa, Río Chapare, Santa Cruz, 05/06/2010)



Sëja matütü bënëwti lëshie tinñu bëchuta ti bashti Santa Rosa

Mery Orozco Soria

Acencio Gutiérrez Zelaya

Kandyërerëjti ta buybu Latijsha kastellanoy

Kandyërerëjti ta buybu Latijsha kastellanoy

Rosario (+)	Alcides (+)	Peregrino (+)	Elda Y/C	Porfidio Y/C	Estela Y/C	Mercedes Y/C	Rosa Y/C	Leny Y/C	Laida Y/C	Wilfredo Y/C	Inocencio Y/C
-------------	-------------	---------------	----------	--------------	------------	--------------	----------	----------	-----------	--------------	---------------

Elda Gutiérrez Orozco

Celín Soria Chávez

Kandyërerëjti ta buybu Latijsha kastellanoy

Kandyërerëjti tabuybu, Latijsha kastellanuy

Rosario (+)	Alcides (+)	Peregrino (+)	Elda Y/C	Porfidio Y/C	Estela Y/C
-------------	-------------	---------------	----------	--------------	------------

Atiwja nish mayle mandyërerëjti tabuybu

Awashëntu amashkuta mayletila tatataw tabuybu



Tisibëy teyle sëë ti buybu, titejteshamaja tëdyërërëjti shinama. Sëë tinñu mayleshta tabuybu ti sibëy bëjma sëë ti bashtitina tandyërërëjti.

(Israel Parada, Santa Rosa, Río Chapare, 06/07/2010)

Kalaushentuchi tëpshe tandyujushtatila tacho Gilberto San Benito bëshë

Anchi nish taylenichi, tammuy tayle ta buybu

(Gilberto Nuñez Flores San Benito, TIPNIS Cochabamba 02/05/2010)



Sëë ti tejtejtachi teyle latiji ti buybu, tiaptaw ani San Benitush bëshëwja tindyuju.

(Carmen Fabián Beltrán, San Benito, TIPNIS Cochabamba 02/05/2010)





## Tuaja Kuybaliumantu

Ta buybu shetashta ujma  
 nish tandyerërejtï lëdojo  
 shinamabësheskuta  
 sewewja nish mandyerëre,  
 yokkoshe shetala.  
 Mandyërërentubëla ta  
 buybu ta sewew.

(Pablo Castellón,  
 Santa Elena,  
 Río Chapare, 12/06/2010)

A meme kaileya kusu atata naa ameme  
 kudyërërejtï ta buybula sewewja malibas  
 mayleniti imejmeya tataw tandyujuwti  
 shinama  
 tappëshamaw mawinani tua  
 tayleya tatataw tudyërërewti.

(Carmen Fabián  
 Beltrán, San Benito, TIPNIS Coch-  
 abamba)

Amchi shetanichi amaj nish taylë tuaja  
 mudyërëretijti tañuw.

(Judith Gaspar Bruno, Remanso, Río Chapare,  
 09/06/2010)

## Tishilë dulantu

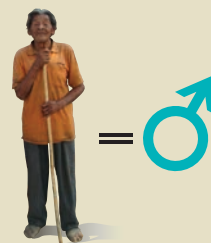
*Ahora hagamos*

¿Tëpshe buybuy tandyërëjëjtichi ta bisiwtina?

Ujantu dibuju



- Dulantu taeme ta dibuju
- Dibujantu tayme tabisiw
- Teremtemtu ta makkata
- Tishilë teremtentu tëpshe buybuy tandyërëjëjtichi, lëtuma, lëtuma



Y= Tabuybula (Yurújare)

C= Castellano (Kastellanuy)

♂ Orlando Ortega Y, C	♀ Julia Pradel Y, C
-----------------------------	---------------------------

♂ Bernardino Ortega Y, C	♂ Juanito Ortega P. Y, C	♂ Ricardo Ortega P. Y, C	♀ Petrona Villche Morales Y, C
-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	---

Tishilë dibujantu mi tibisiw

tata

meme

Tañuw



## Tajantoro *Terminamos*

Tuaja lishudyetu yujaretutila al-la  
nish taliba tabuybu shechentuti

(Einar Salvatierra, Remanso, Río Chapare, 07/06/2010)

Tishilë alentu  
tabuybula





## BUYBUW

**Tabuybu:** Nuestra idioma.

**Amashim:** ¿Cómo están?

**Amaship:** ¿Cómo están? (dirigido a muchas personas)

**Nish teyle ñutajti:** No me avergüenzo.

**Tandyërërë:** Hablamos.

**Bolivia:** Es el país donde vivimos.

**Tërëmtë:** Escritura (escribí).

**CPE:** Constitución Política del Estado. Libro de leyes de Bolivia.

**Alfabetula:** Grupo de consonantes y vocales.

**Katütütü derecho:** Tenemos derecho.

**Pëpëmashi:** Un poco viejo

**Kastellanu:** Lengua que se habla en el país y en América.

**Amashkuta:** ¿Cómo?

**Tasibëy:** En nuestra casa.

**Tapëshamaw:** Nuestros antepasados.

**Tishilë:** Ahora.

**Tëpshë:** ¿Qué?

**Shechentuchi:** Perderlo.



Tabuybuja ajayajti  
*Nuestro idioma suena*



## Tabuybuja ajayajti

*Nuestro idioma suena*

### Tandyërërëntu

Ani tandyërërërishta:



- Ajayajti tabuybula
- Besheew ma pumita
- Limuyleletijti bëshee dujne bėbėnishtaya

## Tuaja mandyujushtatu

*Nosotros lo vamos a decir*

Sėe timakkata Edgar

Tėpshėchi ana?

Anaja imejme



Tishilė kalaushentu peshew bėshėew ma pumita





**Tuaja kuybaliumantu**  
*Nosotros pensamos*

Tata tēpshētebey  
dyitajtichi bēshēw  
ma pumita

Limuyeletijti  
bēshee  
dujnebēbēnishtaya  
pumita



**Tishilē dulantu**  
*Ahora hagamos*

Tuaja lijuyleleshtatu dyushu kij, kij, kij, kij, kij, kij, kij



Abēsse abēsse  
limuyelentu bēshēw

jje  
jeeeeee!

**Tajantoro**  
*Terminamos*

Anuta asewetijti  
tua yujaretu





## BUYBUW

**Tandyërëntu:** Hablemos

**Bëshëew mapumita:** Canto de de las animales.

**Tëpshëchi ana?:** ¿Qué es esto?

**Mënñu:** Venado.

**Showejwe:** Tucan grande.

**Tëpshëtebe:** ¿Para qué sirve?.



Ujantu tabuybu  
*Miremos nuestro idioma*



## Ujantu tabuybu

*Miremos nuestro idioma*

### Tuaja mandyujushtatu

Tua tabuybu taliba  
estudianiwti Bëchuta naa  
peshe buybushkuta.

Tua tabuybu mandyërëjëti.



Tuaja katütütu  
taime tabuybu



Tua tabuybu mandyërëjëti naaw.  
Tütü peshew naa mandyërëjëjbëshëw,  
Tua tabuybu, lajtishi tandyërëjëti lacha tua.

Tishilë tuaja tayleshta tabuybu.  
Anajatiw katiütüti tabuybu

### Tabuybuw

- Palabras
- Adverbios
- Adjetivos
- Interjecciones
- Sufijos y prefijos
- “ama”, la palabra para preguntar
- Verbos





## Tuaja Mandyujushtatu

*Nosotros les vamos a enseñar*

Tishilë ujantu  
tabuybu

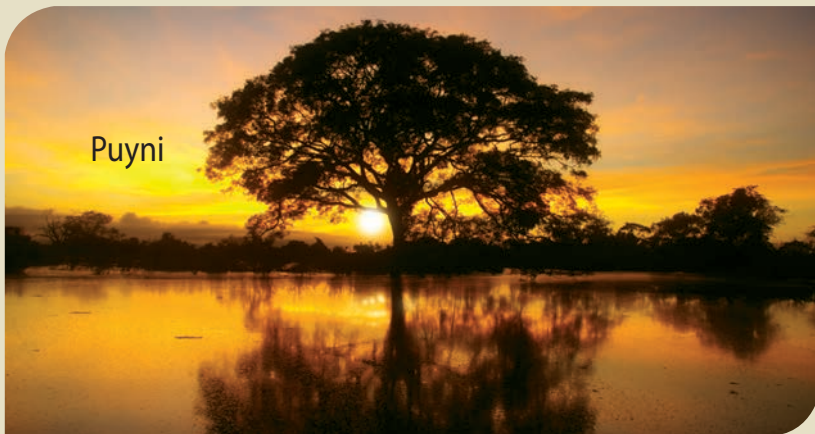


Lishudyeya  
tabuybu



**Tabuybuy tütüw buybuw**

Puyni



Kummë



karatu



## Silabaw

Naaw buybuw atti dulajtiw naa  
ñuñujulēmashi partes  
Anajtiw partes amakkata silabaw

lätta silabaw

**Nish**



**Lëshie silabaw**

Sib + bë: SIBBË

1 sílaba + 1 sílaba: 2 silabaw

Chaj + mu: CHAJMU

1 sílaba + 1 sílaba: 2 silabaw



*Nueva Galilea*



*La misión*

Ta buybu kantütü teileshtati  
amti tütüchi, kuso lëttati o  
bëmëwti.

**Lätta buybu**

Atija kandyërëjëti naa lätta  
bëshëla

**Petche**

**Lätta petche**



lëshie o bëmë bëshëla.  
ana buybuy pëjtajtiw.  
“W” buybu lejatoroshtachi.

**Petche + W**



*Loma Alta*

LËTTA

LËSHIE O BËMË BUYBUW

Ñowwo

ÑowoW

Shilli.

ShilliW

Talipa

TalipaW

**Liwsha buybu,  
limeye buybu**

Anaw unidades yupajtiw  
liusha limeye tabuybuy.

a) Liwsha:  
Ana unidad tütü leshpëni buybu.

**Tam + me: TAMME  
liwsha buybu.**



*Remanso*

b) Limeye:  
Ana unidad tütü limeye buybu.

**Mitchi + nñu: MITCHINÑU**  
**Buybu limeye.**



c) Leshpeni limeye  
lindechetaw lëtta buybu.

**Ta+ sibë+chi:TASIBËCHI.**  
**leshpeni + buybu + limeye**



Ani bëmë limeye leshpeni  
buybuw

"TINA"  
Pëjtawtiw TINA lijatorochi tabuybu  
signigikajtiw  
sumawtiw o adisionawti.

**Oshewu dyaru+TINA.**



### “NÑU”

Pëjtajtiw NÑU buybu lijatroti achaya kunirijtiw kalasa.  
Achaya ñunti kutajtiw o ñuñujule



**Lëtta pitchi+NÑU**



**Lewle ÑUntilë arrustina**

### “TEBE”

Pëjtajtiw TEBE buybu lijatoroti achaya,  
tayle tëpsha tebetila tabuybuw.

**Kummë aymaTEBE**





**“J”**

Pëjtajtiw J buybu lijatoroti, achaya pandyujutuya tëpshë materiala dulawtila.

**PoshpotoJ pupta**



**“LA”**

Pëjtajtiw LAbuybu lijatoroti Tandyërërështati bëshëwla.

**Mapujtiw dulsiw kummëLA**



*Nueva Galilea*

**Adjetivos**

Ana buybula mandyereshti ti gentewla, animales y bëshëwla.

**Karatu shudyule**



*Remanso*

**Běj - bëmmëw  
tibisiw**  
*Son varios mis  
hermanos*





**Verbo**

Anala dulajtiw  
bëmëbuybu



Sëëja nëni chata



*San Pablo del Isiboro*

Sëëja matiyay



Atijaw asisew fiestay



*Remanso*





### Tuaja kuibalumantu

*Nosotros pensemos*

¿Ĕshĕ imejmentichi  
ta buybu taylenity?




---



---



---

### Tishile dulantu

*Ahora hagamos*

Seweja ashta  
tĕtla wuwbu

Attaha sĕĕja  
dulajti  
nometajti ateli

Ujantu  
Observemos



### Ĕrĕj

Yoj	Aprobaci3n
Baj	De acuerdo
Issij	Desaprobaci3n
Te / otte	Afirmaci3n
Aj	Incertidumbre
Utchi / Yutchi	Curiosidad
Ĕrĕy	Dolor (varon)
Anij	Dolor (mujer)
Je Jeje	Gusto

## BUYBUW

**Bëchuta:** Así como.

**Mammuy:** Todos.

**Buybu:** Palabra.

**Ñuñujulemashi:** Un poco pequeño.

**¿Amti?:** ¿Cuánto?

**Bëmëw:** Varios o muchos.

**Ñuntilënñu:** Poquito.

**Shëy:** Ayer.

**Numajsha:** Mañana.

**Shewistati:** Por la tarde.

**Tomete:** Flecha.

**Tiba:** Mascota.

**Wilitay:** Volví.

**Malaya:** Cuando vaya.

**Lëtëmë:** Monte.





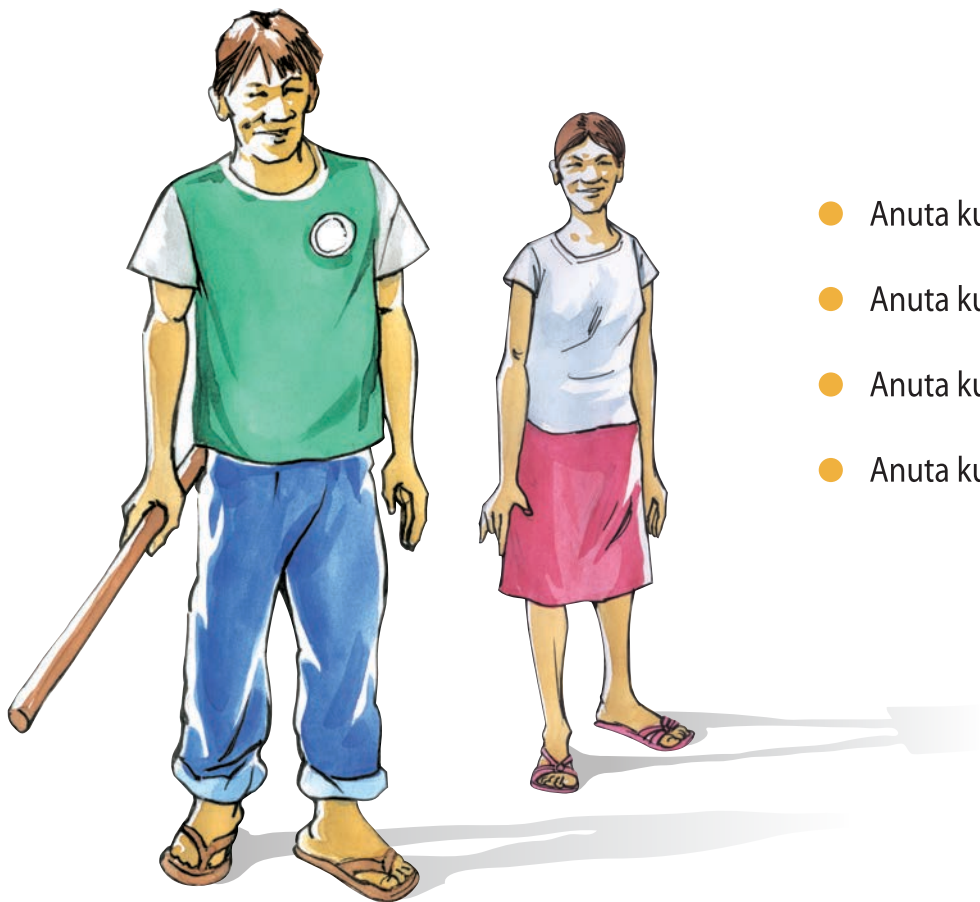


Anuta kuybaliumatijti  
tua yurújare tabuybula

*Así pensamos  
nosotros los yurakarés de nuestro idioma*

Unidad Lëpsha

### Ani tandyërërentu



- Anuta kuybaliwmatijti tua pëpëtu
- Anuta kuybaliwmatijti tua matatatu
- Anuta kuybaliwmatijti tua sewebontotu
- Anuta kuybaliwmatijti tua sewetu



## Tishilë malawëshentu amashtawtila tabisiw

*Ahora escuchamos que dicen nuestros hermanos*

**Tuaja mandyushtatu**

*Nosotros vamos a decir o enseñar*

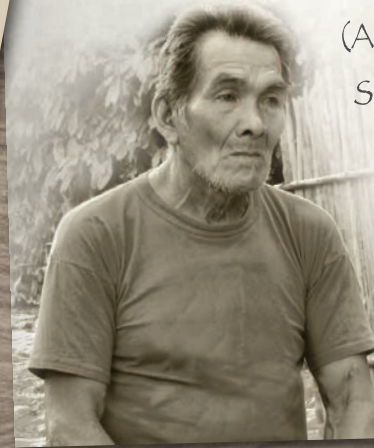
Tappëw

**Tua yujaretu atelitu ateli  
tandyërërëjttila. Tandyërërëjti  
lacha ani tasibëy San Juan de  
Isiworoy nish tandyërërëjti  
idojdole kastellano tua ta buybu  
nish shetashta tajusu  
tandyërërëniti ta buybu.**

**(Feliciano Cayuba, San Juan de  
Isiboro, Tipnis Cochabamba,  
05/05/2010)**

Aní Santa Rosay maj mandyërërëjti  
kastellanuy sewewja nish  
mandyërërëjtinaja.

Tímeme, titata nish maile shinama  
kastellanu. Shinama tandyërërëjti  
tabuybula.



(Ascencio Gutiérrez Zelada,  
Santa Rosa, Río Chapare,  
07/07/2010)



**Tatataw**  
*Nuestros Papás*

Naa matata sibë katütü naa  
norma, tëpshe naa personauja  
mandyërerëni naaw yujarewja,  
● emejmesh dyitash naa estudiutina  
naa tabuybu.



(Carmen Nogales,  
Nueva Galilea,  
TIPNIS Beni)

Tata Asterio: tappëshamawja tisewejshe  
tindyujjitiw ta buybu, atij tinkuku.

Tibashtitina, tidijñutina tindyërerë,  
pero kastellanu me responden Juan,  
Josue, la Zulemita, mandyërerëjti  
tabuybu.



Tres Islas  
Asterio Hurtado

## BUYBUW

**Ateli:** Diferente.

**Pëpëtu:** Los ancianos.

**Sewebonto:** Joven.

**Emejmesh:** Bien.







## Tandyërëreni tabuybu yurujarey

*Hablemos en nuestra lengua Yurakaré*

### Lengua

Mi lengua es bonita, donde voy y me encuentro con mis hermanos, yo igual converso en mi lengua, no tengo por qué tenerle vergüenza, yo no me corro de nada, ¿por qué me voy a correr, donde voy me siento orgullosa porque soy yurújare. (Judit Gaspar Bruno: Remanso. 9/06/10)

